



Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995)

By Cintia Santana

Download now

Read Online 

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana

Forth and Back broadens the scope of Hispanic trans-Atlantic studies by shifting its focus to Spain's trans-literary exchange with the United States at the end of the twentieth century. Santana analyzes the translation "boom" of U.S. literature that marked literary production in Spain after Franco's death, and the central position that U.S. writing came to occupy within the Spanish literary system. Santana examines the economic and literary motives that underlay the phenomenon, as well as the particular socio-cultural appeal that U.S. "dirty realist" writers—which in Spain included authors as diverse as Charles Bukowski, Raymond Carver, and Bret Easton Ellis—held for Spaniards in the 1980s. Santana also studies the subsequent appropriation of this writing by a polemic group of young Spanish writers in the 1990s who self-consciously and insistently associated themselves with the U.S..

Forth and Back illustrates that literary movements do not unilaterally spread; rather, those that flourish take root in fertile soil and are transformed in their travel by the desires, creative choices, and practical constraints of their differing producers and consumers. It is precisely in the crossing of these currents that plots thicken. The translation of dirty realism, its reception in Spain, and its cultural legacy as appropriated by the young Spanish writers, serve to interrogate a perceived U.S. hegemony. If Spanish *realismo sucio* has been said to be symptomatic of the globalization of literature, *Forth and Back* argues that the Spanish works in question posed a subtle reaffirmation of Spanish literature's strong ties to realist fiction, a gesture of continuity in a decade that seemed to presage the undoing of much of Spain's "Spanish-ness." Ultimately, this project asks an ambitious pair of questions at the heart of human culture: how do we "read" each other, quite literally, across geography and language? How do we construct others and ourselves vis-à-vis those readings?

 [Download Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and th ...pdf](#)

 [Read Online Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and ...pdf](#)

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995)

By Cintia Santana

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana

Forth and Back broadens the scope of Hispanic trans-Atlantic studies by shifting its focus to Spain's trans-literary exchange with the United States at the end of the twentieth century. Santana analyzes the translation "boom" of U.S. literature that marked literary production in Spain after Franco's death, and the central position that U.S. writing came to occupy within the Spanish literary system. Santana examines the economic and literary motives that underlay the phenomenon, as well as the particular socio-cultural appeal that U.S. "dirty realist" writers—which in Spain included authors as diverse as Charles Bukowski, Raymond Carver, and Bret Easton Ellis—held for Spaniards in the 1980s. Santana also studies the subsequent appropriation of this writing by a polemic group of young Spanish writers in the 1990s who self-consciously and insistently associated themselves with the U.S..

Forth and Back illustrates that literary movements do not unilaterally spread; rather, those that flourish take root in fertile soil and are transformed in their travel by the desires, creative choices, and practical constraints of their differing producers and consumers. It is precisely in the crossing of these currents that plots thicken. The translation of dirty realism, its reception in Spain, and its cultural legacy as appropriated by the young Spanish writers, serve to interrogate a perceived U.S. hegemony. If Spanish *realismo sucio* has been said to be symptomatic of the globalization of literature, *Forth and Back* argues that the Spanish works in question posed a subtle reaffirmation of Spanish literature's strong ties to realist fiction, a gesture of continuity in a decade that seemed to presage the undoing of much of Spain's "Spanish-ness." Ultimately, this project asks an ambitious pair of questions at the heart of human culture: how do we "read" each other, quite literally, across geography and language? How do we construct others and ourselves vis-à-vis those readings?

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana
Bibliography

- Rank: #7765673 in Books
- Published on: 2015-02-25
- Released on: 2015-02-25
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 8.94" h x .57" w x 6.02" l, .0 pounds
- Binding: Paperback
- 192 pages

 [Download Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and th ...pdf](#)

 [Read Online Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and ...pdf](#)

Download and Read Free Online Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana

Editorial Review

Review

Focusing on postdictatorship Spain, transition to democracy, and the meaning of 'nation-ness,' Santana (Stanford Univ.) takes a welcome look at the effervescent translations of US literature in Spain, in particular of 'dirty realism.' The sociopolitical and economic context the author provides affords the reader a thorough understanding of the reception of translated US dirty realism in the Spanish literary market and of the remarkable influence of Raymond Carver, Tobias Wolff, and Richard Ford on young Spanish novelists in the 1990s. In looking at American culture, dirty realism exposed a latent private interior behind the external images exported from the US by Hollywood and politicians. The genre appealed to Spanish readers and writers not simply as a reflection of anti-American sentiment—given the ambivalence of Spain's government toward the US during this twenty year period—but because Spanish dirty realism narrative provided the means to express *desencanto* (disillusion) at Spain's politics, economy, and role in a globalized world while questioning the Spanish novel at the end of the twentieth century. Expertly documented and soundly written, this book challenges how one reads across languages and how 'nation-ness' is constructed vis-à-vis those readings. Summing Up: Recommended. Graduate students, researchers, faculty. (*CHOICE*)

About the Author

Cintia Santana is a lecturer at Stanford University.

Users Review

From reader reviews:

Joshua Canfield:

Why don't make it to become your habit? Right now, try to ready your time to do the important behave, like looking for your favorite reserve and reading a e-book. Beside you can solve your long lasting problem; you can add your knowledge by the e-book entitled Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995). Try to stumble through book Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) as your good friend. It means that it can to get your friend when you experience alone and beside that course make you smarter than in the past. Yeah, it is very fortunated for yourself. The book makes you considerably more confidence because you can know everything by the book. So , we should make new experience along with knowledge with this book.

Elizabeth Murphy:

This book untitled Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) to be one of several books which best seller in this year, that is because when you read this guide you can get a lot of benefit into it. You will easily to buy this kind of book in the book shop or you can order it by means of online. The publisher on this book sells the e-book too. It makes you easier to read this book, since you can read this book in your Smartphone. So there is no reason to your account to past this reserve from your list.

Antoinette Hogg:

Spent a free time and energy to be fun activity to accomplish! A lot of people spent their sparetime with their family, or their particular friends. Usually they doing activity like watching television, likely to beach, or picnic inside park. They actually doing same thing every week. Do you feel it? Do you need to something different to fill your own free time/ holiday? Might be reading a book might be option to fill your totally free time/ holiday. The first thing you will ask may be what kinds of e-book that you should read. If you want to test look for book, may be the publication untitled Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) can be fine book to read. May be it might be best activity to you.

Jeffrey Gorski:

Typically the book Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) has a lot info on it. So when you check out this book you can get a lot of gain. The book was published by the very famous author. The author makes some research previous to write this book. This kind of book very easy to read you can find the point easily after reading this article book.

Download and Read Online Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana #BX2AICK0ZVV

Read Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana for online ebook

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana books to read online.

Online Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana ebook PDF download

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana Doc

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana Mobipocket

Forth and Back: Translation, Dirty Realism, and the Spanish Novel (1975–1995) By Cintia Santana EPub